

**Santa misa rezada con el propio y ordinario  
Forma Extraordinaria del Rito Romano**



**JUEVES SANTO  
MISA IN COENA DOMINI**

**I clase, blanco**

**Iglesia del Salvador de Toledo (España)**

**JUEVES SANTO**  
**MISA IN COENA DOMINI**  
**Estación en san Juan de Letrán**  
**I clase, blanco**

La liturgia del Jueves Santo está toda embebida en el recuerdo de la Redención. La función antiguamente de tres misas: La primera, en que se reconciliaban a los públicos penitentes, la segunda, en la cual se consagraban los Santos Óleos, y la tercera, para conmemorar muy especialmente la institución de la Sagrada Eucaristía en la Última Cena. La Iglesia, celebra en la Eucaristía durante el curso del año los todos los misterios de la vida de Jesús, se apega hoy al recuerdo de la institución misma de este Sacramento inefable y del Sacerdocio Católico.

Esta misa realiza de un modo muy especial la orden dada por Jesús a sus sacerdotes de renovar la Última Cena en que Jesús, en los momentos mismos en que tramaban su muerte, instituyó el misterio de perpetuar entre nosotros su presencia. Por eso la Iglesia, suspendiendo un instante su duelo, celebra el Santo Sacrificio en este día con santo júbilo, reviste a sus ministros con ornamentos blancos y festivos, y canta el Gloria como a vuelo de campanas, las cuales enmudecerán hasta la Vigilia Pascual.

En la Epístola nos dice el Apóstol que la Misa es el "Memorial de la muerte de Jesús". Era necesario el sacrificio del altar para que pudiésemos comulgar la Víctima del Calvario y aplicarnos sus méritos. Y así la Eucaristía, que toma todo su valor del sacrificio de la cruz, comunica a su vez una universalidad de tiempo y de lugares. El mismo Salvador se encarga de hacer las abluciones prescritas por los judíos en el curso del festín (Ev), mostrándose con ello cuál es la pureza y la caridad que Dios exige a los que quieren comulgar, para no exponerse como Judas a ser reos del Cuerpo y Sangre del Señor (Ep).

Participemos todos hoy de este Ágape, de este festín de la Caridad. Ésa es la intención de nuestra Santa Madre Iglesia.

No dejemos de ir a recibir en este Jueves Santo la Sagrada Víctima que se inmola en el altar, y así cumpliremos santamente con nuestro deber; precisamente en este día se nos recuerdan los todos los detalles de la institución del Sacerdocio y del Sacrificio Eucarístico.

**APROXIMACIÓN HISTÓRICA.** -Autor: Ramón de la Campa Carmona- Está dominada esta jornada por la conmemoración de la Cena del Señor. Ya en el siglo V aparece denominada Feria quinta in Coena Domini. También se la denominó en la Alta Edad Media, sobre todo en las Galias

meridionales, dies Natalis Calicis, como encontramos en Avito de Viena (+518), Eloy de Noyon (siglo VII).

Desde tiempos remotos se unieron a esta memoria los ritos de la reconciliación de los penitentes y de la consagración de los santos óleos. El Sacramentario Gelasiano contiene tres misas: la primera, para la reconciliación de los penitentes; la segunda, llamada missa chrisimalis, reservada a la consagración de los óleos, y la tercera, consagrada a la memoria de la institución de la Eucaristía.

El Sacramentario Gregoriano, en su recensión más antigua, prescribe dos misas, pero en las recensiones posteriores, como ocurre en los antiguos Ordines, sólo una, con ambos objetos, y se va desplazando hacia la mañana, hasta quedar fijada en la hora tercia.

En Jerusalén, según nos refiere Egeria, había dos misas: una ad Martyrium sobre las dos de la tarde y otra ad Crucem hacia las cuatro de la tarde en memoria de la Cena del Señor, en la que comulgaban los fieles.

En África, por testimonio de San Agustín sabemos que también se celebraban dos misas: una por la mañana y otra por la tarde, en la que podían comulgar todos, aunque hubieran roto el ayuno, que ya era práctica común, como sucedía también en las Galias, pero no en Hispania, donde a causa de los errores priscilianistas era riguroso y absoluto el ayuno.

En la misa vespertina, primitivamente, se omitía la liturgia de la Palabra, y se comenzaba directamente por el prefacio, porque ya se habían celebrado dos misas en la jornada. Se prescribía la comunión a todos, obligación que duró hasta los siglos X-XI, y se prohibían las misas rezadas.

Los sacerdotes que no celebraban misa solemne, concelebraban con el pontífice o el sacerdote más digno, y cuando se abolió esta práctica, comulgaban antes del pueblo, rito en el que empezaron a ver los liturgistas una imagen de la Última Cena, en la que los apóstoles todos comulgaron de manos del Señor.

La ceremonia del lavatorio de los pies o del mandato, como también se llama por las palabras del Señor: “Mandatum novum do vobis ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, ut et vos diligatis invicem” (Jn. 13, 34b-35), fue una práctica muy estimada en la primitiva Iglesia (cf. I Tim. 5, 10), a modelo de la realizada por Cristo en la Última Cena, como testimonio de humildad y servicio (Jn. 13, 1-20). Fue muy difundida por los monjes, como atestigua la Regla de San Benito (cap. 35 y 53).

El primer indicio de liturgización se documenta en la liturgia hispánica, pues en el Concilio XVII de Toledo (a. 694), en que se ordena que los

obispos y sacerdotes laven en este día los pies a sus subordinados. En Roma se menciona por primera vez en el Ordo X, y el Ordo XIV habla de doce pobres o capellanes; en algunos testimonios se habla de trece, por el ángel que se le apareció a San Gregorio Magno (+604) cuando daba de comer a doce pobres. Hoy está ubicado detrás de la homilía.

En el siglo XV era uso común lavar los pies a doce menesterosos, a los que se les daba una limosna, hasta que pasó al Ceremonial de los Obispos, que hablaba de trece pobres, mejor que canónigos, porque indicaba mayor humildad y caridad.

Como al día siguiente no se celebraba la misa, debía reservarse la Eucaristía para la comunión del día siguiente. Cuando se desarrolló la devoción eucarística fuera de la misa, a principios del segundo milenio, se empezó a dar mayor solemnidad y aparato a la reserva de este día en que se instituyó la Eucaristía. Pero pronto adquirió un simbolismo sentimental y anacrónico, pues desde el siglo XI los simbolistas vieron en ella la deposición de Cristo en el sepulcro, para completar los tres días pasados por Éste en la tumba, por lo que empezó a llamarse monumento, en latín “sepulcro”.

En la disciplina actual, como a medianoche empieza el Viernes Santo, jornada de la sagrada pasión y muerte del Señor, debe cesar, incluso en los elementos del aparato externo, la adoración solemne pública del Santísimo Sacramento.

Terminados los oficios, se desnudan los altares. Este acto pronto se ritualizó, pues ya se encuentra en el Ordo I, pasando a realizarlo el celebrante y los ministros, quizá resto del uso primitivo de quitar los manteles después de la celebración eucarística. Los simbolistas lo ligaron a la pasión de Cristo y al duelo y tristeza de la Iglesia por ella.

La misa solemne de la Cena del Señor se celebra por la tarde a la hora más oportuna, no antes de las 4 de la tarde ni después de las nueve. Por razones pastorales, con permiso del obispo diocesano, se pueden celebrar varias misas leídas, para facilitar la participación de los fieles. El Sagrario, si lo hubiere en altar mayor, estará completamente vacío; en el altar se pondrá un copón con las formas necesarias para la comunión de este día y del día siguiente.

Los clérigos asistentes a la misa se revisten con sus trajes corales y estola. Los ministros celebrantes con ornamentos blancos.

PROPIO Y ORDINARIO DE LA SANTA MISA REZADA  
Forma Extraordinaria del Rito Romano

PREPARACIÓN

Oraciones al Pie del Altar

[DE PIE]

1. La Señal de la Cruz

*(Parado al pie del altar, el sacerdote comienza las Oraciones, mientras el coro canta el Introito:)*

**V:** IN nomine Patris, (+) et Filii, et Spiritus sancti. Amen. **V:** EN el nombre del Padre (+) y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

*(El sacerdote y el acólito alternan los versos del salmo siguiente.)*

**V:** INTROIBO ad altare Dei. **V:** ENTRARÉ al altar de Dios  
**R:** Ad Deum qui laetificat juventutem meam. **R:** Hasta Dios, que alegra mi juventud.

*Se suprime el salmo 42*

**V:** Adjutorium nostrum (+) in nomine Domini. **V:** Nuestro auxilio (+) está en el nombre del Señor.  
**R:** Qui fecit coelum et terram. **R:** Que hizo el cielo y la tierra.

3. Confesión pública

*(Inclinándose, el sacerdote hace su confesión para prepararse para celebrar el sacrificio. Su rezo es contestado por el acólito:)*

**V:** CONFITEOR Deo omnipotenti, beatae Mariae Semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistae, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et vobis fratres, quia peccavi nimis cogitatione verbo, et opere: **(Percutit sibi pectus ter, dicens)** mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et **V:** Yo, pecador, me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos y a vosotros hermanos, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra, y obra: **(dándose tres golpes de pecho)** por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos

Paulum, omnes Sanctos, et vos fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

**R.** *Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam aeternam.*

**V.** Amen.

Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a vosotros, hermanos, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.

**R.** *Dios todopoderoso tenga misericordia de ti, y, perdonados tus pecados, te lleve a la vida eterna.*

**V.** Amén.

(Inclinándose, el acólito hace la confesión de nuestra parte, que es contestada por el sacerdote:)

**R.** *CONFITEOR Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, pater, quia peccavi nimis cogitatione verbo, et opere: (Percutit sibi pectus ter, dicens) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.*

**V.** *Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam aeternam.*

**R.** Amen.

**R.** *Yo, pecador, me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos y a vos, Padre; que pequé mucho con el pensamiento, palabra y obra: (dándose tres golpes de pecho) por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a vos, Padre, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.*

**V.** *Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros, y, perdonados vuestros pecados, os lleve a la vida eterna.*

**R.** Amen.

(El sacerdote da la absolución)

**V.** *INDULGENTIAM, (+) absolutionem, et remissionem peccatorum nostrorum, tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.*

**V.** *El Señor omnipotente y misericordioso nos conceda el perdón, (+) la absolución y la remisión de nuestros pecados.*

**R.** Amen.

**V.** Deus, tu conversus vivificabis nos.

**R.** *Et plebs tua laetabitur in te.*

**V.** Ostende nobis Domine, misericordiam tuam.

**R.** *Et salutare tuum da nobis.*

**V.** Domine, exaudi orationem meam.

**R.** *Et clamor meus ad te veniat.*

**V.** Dominus vobiscum.

**R.** *Et cum spiritu tuo.*

**R.** Amén.

**V.** Dios, volviéndote a nosotros, nos darás vida.

**R.** *Y tu pueblo se alegrará en Ti*

**V.** Muéstranos, Señor, tu misericordia.

**R.** *Y danos tu salvación.*

**V.** Señor, escucha mi oración.

**R.** *Y mi llegue a Ti mi clamor.*

**V.** El Señor esté con vosotros.

**R.** *Y con tu espíritu.*

#### 4. El sacerdote sube al altar

(El sacerdote extiende y después junta sus manos mientras dice “Oremus” y después, asciende al altar rezando la siguiente oración en silencio:)

AUFER a nobis, quaesumus Domine, iniquitates nostras: ut ad Sancta Sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Te suplicamos, Señor, que borres nuestras iniquidades, para que merezcamos entrar con pureza de corazón al Santo de los Santos, por Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

(Entonces, colocando sus manos juntas sobre el altar e inclinándose, dice:)

ORAMUS te, Domine, per merita Sanctorum tuorum, (Osculatur Altare in medio) quorum reliquiae hic sunt et ómnium Sanctorum: ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

Te rogamos, Señor, que por los méritos de tus Santos, cuyas reliquias están aquí (y besa el Altar) y de todos los Santos, te dignes perdonar todos mis pecados. Amén.

#### I. MISA DE LOS CATECÚMENOS

#### II.

#### 5. Introito

(El sacerdote va al Misal, se hace la señal de la cruz y recita la antífona del Introito del día).

#### INTROITO *Galatas 6, 14*

NOS AUTEM gloriari oportet in cruce Domini Nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita et resurrectio nostra per quem salvati et liberati

NOSOTROS debemos gloriarnos en la cruz de Nuestro Señor Jesucristo, en el cual está nuestra salud, vida y resurrección, por

sumus. *V. Salmo 66, 2.-* Deus misereatur nostri, et benedicat nobis: illúminet vultum suum super nos, et miseratur nostri.

quien hemos sido salvados y liberados. *V. Salmo 66,2.-* Apiádese Dios de nosotros y bendíganos, ilumine su rostro sobre nosotros y compadézcanos.

## 6. Kyrie Eleison

(Cuando termina, juntando las manos, dice -alternadamente- con sus ministros:)

*V. Kyrie, eleison.*

*R. Kyrie, eleison.*

*V. Kyrie, eleison.*

*R. Christe, eleison.*

*V. Christe, eleison.*

*R. Christe, eleison.*

*V. Kyrie, eleison.*

*R. Kyrie, eleison.*

*V. Kyrie, eleison*

*V. Señor, ten piedad.*

*R. Señor, ten piedad.*

*V. Señor, ten piedad.*

*R. Cristo, ten piedad.*

*V. Cristo, ten piedad.*

*R. Cristo, ten piedad.*

*V. Señor, ten piedad.*

*R. Señor, ten piedad.*

*V. Señor, ten piedad.*

## 7. El Glória in excélsis

(Estando en medio del altar, el Sacerdote extiende, eleva y junta las manos, se inclina y dice el *Glória in excélsis*. Cuando termina va con los ministros a sentarse. Todos pueden **SENTARSE**, mientras el coro termina cantando el Gloria. **DE PIE** cuando el sacerdote y los ministros se levanten para subir al Altar)

*Se dice “Gloria” con toque de campanas, que enmudecen hasta la Vigilia PAscual.*

GLORIA in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes

GLORIA a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad. Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te glorificamos. Te damos gracias por tu inmensa gloria. Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre Omnipotente. Señor, Hijo unigénito Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú que quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros. Tú, que quitas los pecados del mundo, recibe nuestra

ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu (+) in gloria Dei Patris. Amen.

suplica. Tú, que estás sentado a la diestra de Dios Padre, ten piedad de nosotros. Porque Tú sólo eres santo. Tú el sólo Señor. Tú el sólo Altísimo, Jesucristo. Con el Espíritu Santo (**hacen la señal de la cruz**) (+) en la gloria de Dios Padre. Amén.

(El sacerdote besa la piedra del ara del altar en el centro y volviéndose hacia los fieles, dice:)

**V.** Dominus vobiscum.

**R.** *Et cum spiritu tuo.*

Oremus

**V.** El Señor esté con vosotros.

**R.** *Y con tu espíritu.*

Oremos

## 8. La Colecta

DEUS, a quo et Judas reatus sui poenam, et confessionis suae latro praemium sumpsit, concede nobis tuae propitiationis effectum; ut, sicut in passione sua Jesus Christus Dominus noster diversa utrisque intulit stipendia meritorum; ita nobis, ablato vetustatis errore, resurrectionis suae gratiam largiatur. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

OH DIOS, de quien Judas recibió la pena de su pecado y el ladrón el premio de su confesión; haznos sentir el efecto de tu misericordia, para que, así como Jesucristo nuestro Señor en su pasión dio a entrambos su merecido, así también, destruido en nosotros el error del hombre viejo, nos conceda la gracia de resucitar gloriosamente con él; que vive y reina contigo y es Dios en la unidad del Espíritu Santo por los siglos de los siglos.

## 9. La Epístola

**1 Cor 11, 20-32**

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Fratres: Conveniéntibus vobis in unum, jam non est Domínicam cœnam manducáre. Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad

Lectura de la Carta de San Pablo Apóstol a los Corintios.

Hermanos: Cuando os reunís, no es ya para celebrar la cena del Señor, Porque cada uno come allí lo que ha llevado para cenar, sin atender

manducándum. Et álius quidem ésurit: álius autem ébrius est. Numquid domos non habétis ad manducándum et bibéndum? aut ecclésiam Dei contémnitis, et confúnditis eos, qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo. Ego enim accépi a Dómino, quod et trádidi vobis, quóniam Dóminus Jesus, in qua nocte tradébatur, accépit panem, et grátias agens fregit, et dixit: Accípite, et manducáte: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur: hoc fácite in meam commemoratióem. Simíliter et cálicem, postquam cœnávít, dicens: Hic calix novum testaméntum est in meo ságuine: hoc fácite, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratióem. Quotiescúmque enim manducábítis panem hunc, et calicem bibétis: mortem Dómini annuntiábítis donec veniat. Itaque quicúmque manducáverit panem hunc vel bíberit cálicem Dómini indígne, reus erit córporis et ságuinis Dómini. Probet autem seípsum homo, et sic de pane illo edat, et de cálice bibat. Qui enim mandácat et bibit ingígne, júdicium sibi mandúcat et bibit: non dijúdicans corpus Dómini. Ideo inter vos multi infírmi et imbecílles, et dórmiunt multi. Quod si nosmetípsos dijudicáremus, non útique judicáremur. Dum judicámur autem, a Dómino corrípimur, ut non cum hoc mundo damnémur.

a los demás. Y así, mientras unos padecen hambre, otros comen con exceso. Pues qué, ¿no tenéis vuestras casas para comer y beber? ¿O venís a profanar la Iglesia de Dios y a avergonzar a los que nada tienen? ¿Qué os diré de esto? ¿Os alabaré? En eso no os alabo. Pues yo he recibido una tradición, que procede del Señor y que a mi vez os he transmitido: Que el Señor Jesús, en la noche en que iban a entregarlo, tomó pan y, pronunciando la acción de gracias, lo partió y dijo: "Esto es mi cuerpo, que se entrega por vosotros. Haced esto en memoria mía."

Lo mismo hizo con el cáliz, después de cenar, diciendo: "Este cáliz es la nueva alianza sellada con mi sangre; haced esto cada vez que lo bebáis, en memoria mía."

Por eso, cada vez que coméis de este pan y bebéis del cáliz, proclamáis la muerte del Señor, hasta que vuelva.

Y así, cualquiera que coma este pan o beba el cáliz del Señor indignamente, será reo del cuerpo y de la Sangre del Señor. Por tanto, examínese a sí mismo el hombre y entonces coma de ese pan y beba de ese cáliz. Porque quien le come y bebe indignamente, se come y be su propia condenación, no haciendo el discernimiento del cuerpo del Señor. Por eso hay entre vosotros muchos enfermos y flacos, y mueren muchos. Si nos juzgásemos a nosotros mismos, no nos juzgaría

Dios. Y si nos castiga, es como a hijos, con el fin de que no nos condenemos con este mundo.

## 10. Gradual

### GRADUAL *Filipenses 2, 8-9*

CHRISTUS FACTUS est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. *℣*. Propter quod et Deus exaltavit illum: et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

CRISTO POR nosotros se sometió incluso a la muerte y una muerte de Cruz. *℣*. Por eso Dios lo levantó sobre todo, y le dio el nombre, sobre todo nombre.

## 11. El Evangelio

DE PIE

*V.* Dominus vobiscum  
*R.* Et cum spiritu tuo

*V.* El Señor esté con vosotros  
*R.* Y con tu espíritu

### *Juan 13, 1-5*

+ Sequentia sancti Evangelii secundum Ioannem.

R/. Gloria tibi, Domine.

Ante diem festum Paschæ, sciens Jesus, quia venit hora ejus, ut tránseat ex hoc mundo ad Patrem: cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem diléxit eos. Et cœna facta, cum diábolus jam misisset in cor, ut tráderet eum Judas Simónis Iscariótæ: sciens quia ómnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exívit, et ad Deum vadit: surgit a cœna, et ponit vestiméntia sua: et cum accepisset línteum, præcínxit se. Deínde mittit aquam in pelvim, et cœpit laváre discipulórum, et extérgere línteum, quo erat præcínctus. Venit ergo ad Simónem Petrum. Et dicit ei Petrus: "Dómine, tu mihi lavas

Lectura del Santo Evangelio según san Juan.

R/. Gloria a ti, Señor.

Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo al Padre, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo.

Estaban cenando, ya el diablo le había metido en la cabeza a Judas Iscariote, el de Simón, que lo entregara, y Jesús, sabiendo que el Padre había puesto todo en sus manos, que venía de Dios y a Dios volvía, se levanta de la cena, se quita el manto y, tomando una toalla, se la ciñe; luego echa agua en la jofaina y se pone a lavarles los pies a los discípulos, secándoselos con la toalla que se había ceñido.

pedes?" Respondit Jesus, et dixit ei: "Quod ego fácio, tu nescis modo, scies autem póstea." Dicit ei Petrus: "Non lavábis mihi pedes in ætérnum." Respondit ei Jesus: "Si non lávero te, non habébis partem mecum." Dicit ei Simon Petrus: "Dómine, non tantum pedes meos, sed et manus et caput." Dicit ei Jesus: "Qui lotus est, non índiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes." Sciébat enim quisnam esset qui tráderet eum: proptérea dixit: "Non estis mundi omnes." Postquam ergo lavit pedes eórum, et accépit vestiméntia sua: cum recubúisset íterum, dixit eis: "Scitis quid fécerim vobis? Vos vocátis me Magíster et Dómine: et bene dicitis: sum étenim. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dóminus et Magíster: et vos debétis alter altérius laváre pedes. Exémplum enim dedi vobis, ut, quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciátis."

Llegó a Simón Pedro, y éste le dijo: "Señor, ¿lavarme los pies tú a mí?" Jesús le replicó: "Lo que yo hago tú no lo entiendes ahora, pero lo comprenderás más tarde." Pedro le dijo: "No me lavarás los pies jamás." Jesús le contestó: "Si no te lavo, no tienes nada que ver conmigo."

Simón Pedro le dijo: "Señor, no sólo los pies, sino también las manos y la cabeza." Jesús le dijo: "Uno que se ha bañado no necesita lavarse más que los pies, porque todo él está limpio. También vosotros estáis limpios, aunque no todos." Porque sabía quién lo iba a entregar, por eso dijo: "No todos estáis limpios."

Cuando acabó de lavarles los pies, tomó el manto, se lo puso otra vez y les dijo: "¿Comprendéis lo que he hecho con vosotros? Vosotros me llamáis 'el Maestro' y 'el Señor', y decís bien, porque lo soy. Pues si yo, el Maestro y el Señor, os he lavado los pies, también vosotros debéis lavaros los pies unos a otros; os he dado ejemplo para que lo que yo he hecho con vosotros, vosotros también lo hagáis."

**Al final se dice:**

**R. Laus tibi Christe.**

**R. Alabanza a Ti, Cristo**

**(Al final el Sacerdote dice en secreto)**

Per evangelica dicta, deleantur  
nostra delicta.

Por las palabras del Evangelio,  
sean borrados nuestros delitos.

**Sermón**

**SENTADOS**

## No se dice Credo

### LAVATORIO -opcional-

Si se realiza el Lavatorio de los pies, se hace después de la homilía.

#### ANTÍFONA 1.- Jn 13, 34

Mandatum novum do vobis: ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, dicit

Dominus. *℣. Ps. 118, 1.-* Beati immaculati in via: qui ambulant in lege. Mandatum.

"Un mandamiento nuevo os doy: que os améis unos a otros como yo os he amado, dice el Señor." *℣. Sal. 118, 1.-* Bienaventurados los perfectos durante el camino: los que andan en la ley del Señor. Un mandamiento.

#### ANTÍFONA 2.- Jn13, 4, 5 y 15

Postquam surrexit Dominus a cena, misit aquam in pelvim, et coepit lavare pedes discipulorum: hoc exemplum reliquit eis. *℣. Ps. 47, 2* Magnus Dominus, et laudabilis nimis: in civitate Dei nostri, in monte sancto eius. Postquam.

"Después de que el Señor se levantó de la cena, puso agua en un lebrillo, y comenzó a lavar los pies a sus discípulos: a quién le dio este ejemplo. *℣. Sal 47, 2.-* ¿Grande es el Señor y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro Dios, en su monte santo." Después.

#### ANTÍFONA 3.- Jn 13, 12. 13. 15

Dominus Iesus, postquam cenavit cum discipulis suis, lavit pedes eorum, et ait illis: «Scitis quid fecerim vobis ego, Dominus et Magister? Exemplum dedi vobis, ut et vos ita faciatis». *℣. Ps. 84, 2* Benedixisti, Domine, terram tuam: avertisti captivitatem Iacob. Dominus Iesus.

El Señor Jesús, después de haber cenado con sus discípulos, les lavó los pies y les dijo: "¿Sabéis lo que yo, el Señor y el Maestro, he hecho con vosotros, os he dado ejemplo, para que también vosotros hagáis?" *℣. Sal. 84, 2.-* Tú has bendecido, Señor, tu tierra, has apartado de la cautividad de Jacob. El Señor Jesús.

#### ANTÍFONA 4.- Jn 13, 6-8

«Domine, tu mihi lavas pedes?» Respondit Iesus, et dixit ei: «Si non laveris tibi pedes, non habebis

"Señor, ¿Tú lavarme los pies a mí?" Respondió Jesús y le dijo: "Si no te lavo tus pies, tú no tendrás parte

partem mecum».

℣. Venit ergo ad Simonem Petrum, et dixit ei Petrus. **R/.** Domine, tu.

℣. Quod ego facio, tu nescis modo: scies autem postea ». **R/.** Domine, tu.

conmigo".

℣. Cuando llegó a Simón Pedro; Pedro le dijo: **R/.** "¿Señor.

℣. Lo que yo hago, tú no lo entiendes ahora, pero tú lo entenderás después.

### ANTÍFONA 5.- *Jn 13, 14*

Si ego, Dominus et Magister vester, lavi vobis pedes: quanto magis debetis alter alterius lavare pedes?

»

℣. **Ps. 48, 2.-** Audite haec, omnes gentes: auribus percipite, qui habitatis orbem. Si ego, Dominus.

"Si yo, el Señor y el Maestro, he lavado vuestros pies, ¿cuánto más debéis lavaros los pies unos a otros?"

℣. **Ps. 48, 2.-** Oíd estas cosas, todas las naciones: escuchad los que habitáis en el mundo. Si yo, el Señor.

### ANTÍFONA 6.- *Jn 13, 35*

In hoc cognoscent omnes, quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem ».

℣. Dixit Iesus discipulis suis. In hoc.

"En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si os tenéis amor los unos a los otros."

℣. Jesús dijo a sus discípulos. En esto.

### ANTÍFONA 7.- *1 Co 13, 13*

Maneant in vobis fides, spes, caritas, tria haec: maior autem horum est caritas.

℣. Nunc autem manent fides, spes, caritas, tria haec: maior horum est caritas. Maneant.

Permanezcan en vosotros la fe, la esperanza y la caridad, estas tres; pero la mayor de ellas la caridad.

℣. Y ahora permanecen la fe, la esperanza y la caridad, estas tres: empero la mayor de ellas es la caridad. Que estos tres

### ANTÍFONA 8

Ubi caritas et amor, Deus ibi est. ℣ . Congregavit nos in unum Christi amor.

Exsulemus et in ipso iucundemur. Timeamus et amemus Deum vivum. Et ex corde diligamus nos sincero.

Donde hay caridad y amor, allí está Dios. ℣. El amor de Cristo nos ha congregado y unido. Alegrémonos y deleitémonos en El. Temamos y amemos al Dios vivo. Con sincero corazón amémonos unos a otros.

Ubi caritas et amor, Deus ibi est. **V**.  
. Simul ergo cum in unum congregamur: Ne nos mente dividamur, caveamus. Cessent iurgia maligna, cessent lites. Et in medio nostri sit Christus Deus.

Ubi caritas et amor, Deus ibi est. Simul quoque cum beatis videamus. Glorianter vultum tuum, Christe Deus: Gaudium, quod est immensum atque probum, Saecula per infinita saeculorum. Amen.

Donde hay caridad y amor, allí está Dios. **V**. Estando congregados y unidos, cuidémonos de estar desunidos en espíritu. Cesen las malignas rencillas, cesen los disgustos. Y Cristo nuestro Dios reine entre nosotros

Donde hay caridad y amor, allí está Dios. **V**. Ojalá junto con los bienaventurados veamos también tu rostro en la gloria ¡oh Cristo Dios nuestro! Este será el gozo santo e inefable por los siglos infinitos. Amén

**Terminado el rito del lavatorio, los ministros toman sus ornamentos y en el altar dice:**

Pater noster (secreto)

**V**. Et ne nos inducas in tentationem.

**R**/. Sed libera nos a malo.

**V**. Tu mandasti mandata tua, Domine.

**R**/. Custodiri nimis.

**V**. Tu lavasti pedes discipulorum tuorum.

**R**/. Opera manuum tuarum ne despicias.

**V**. Domine, exaudi orationem meam.

**R**/. Et clamor meus ad te veniat.

**V**. Dominus vobiscum.

**R**/. Et cum spiritu tuo.

Padre Nuestro .... [ en silencio]

**V**. Y no nos dejes caer en la tentación.

**R**/. Mas líbranos del mal.

**V**. Tú has mandado tus mandamientos, Señor.

**R**/. Deberán ser observadas exactamente.

**V**. Tú has lavado los pies de tus discípulos.

**R**/. No desprecies el trabajo de tus manos.

**V**. ¡Oh Señor, escucha mi oración.

**R**/. Y llegue a ti mi clamor..

**V**. El Señor esté con vosotros.

**R**/. Y con tu espíritu.

**ORACIÓN**

Hazte presente, oh Señor, te suplicamos, en el desempeño de

## ORÁTIO

Adesto, Domine, quaesumus, officio servitutis nostrae: et, quia tu discipulis tuis pedes lavare dignatus es, ne despicias opera manuum tuarum, quae nobis retinenda mandasti: ut, sicut hic nobis et a nobis exteriora abluuntur inquinamenta; sic a te ómnium nostrum interiora laventur peccata. Quod ipse praestare digneris, qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R/. Amen.

nuestro servicio: y puesto que Tú dignaste lavar los pies de tus discípulos, no deseches la obra de tus manos, lo que tú nos has mandado perpetuar, que como en este caso la Las manchas externas son arrastradas por nosotros y por nosotros, por lo que los pecados internos de todos sean borrados por Ti. ¿Cuál eres digna de subvención, que vives y reinas Dios por los siglos de los siglos.

R/. Amen.

## II. MISA DE LOS FIELES

### A. Ofrecimiento de la víctima (Ofertorio)

#### 13. El ofertorio

V. Dominus vobiscum

R. *Et cum spiritu tuo*

V. Oremus

V. El Señor esté con vosotros

R. *Y con tu espíritu*

V. Oremos

#### OFERTORIO *Salmo 117, 16-17*

Dextera Domini fecit Virtutem, dextera Domini extaltavit me: non moriar, sed vivam, et narrabo opera Domini.

La diestra del Señor es poderosa, la diestra del Señor me ha exaltado: no moriré, viviré, y narraré las obras del Señor.

**SENTADOS**

#### 14. El ofrecimiento de la Hostia y del Cáliz

(El Sacerdote ofrece el pan y el vino, los cuales serán convertidos en el Cuerpo y Sangre de Cristo, como oblación a Dios. De aquí en adelante, el sacerdote dirá la mayoría de las oraciones en voz baja. Descubre el Cáliz, toma la patena con la Hostia y dice:)

SUSCIPE, sancte Pater, omnipotens aeterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus

RECIBE, oh Padre Santo, omnipotente y eterno Dios, esta que va a ser Hostia inmaculada y

famulus tuus offero tibi, Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus, et negligentibus meis, et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis: ut mihi, et illis proficiat ad salutem in vitam aeternam. Amen.

que yo, indigno siervo tuyo, te ofrezco a Ti, mi Dios vivo y verdadero, por mis innumerables pecados, ofensas y negligencias, y por todos los circunstancias, así como también por todos los fieles cristianos vivos y difuntos; a fin de que a mí y a ellos nos aproveche para la salvación y vida eterna. Amén.

**(El Sacerdote mezcla el Vino y el Agua y dice:)**

DEUS, (+) qui humanae substantiae dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabiliter reformasti: da nobis per hujus aquae et vini mysterium, ejusdivinitatis esse consortes, qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia saecula saeculorum. Amen.

DIOS, (+) que maravillosamente formaste la naturaleza humana y más maravillosamente la reformaste: haznos, por el misterio de esta agua y vino, participar de la divinidad de Aquel que se dignó hacerse participante de nuestra humanidad, Jesucristo, tu Hijo Señor nuestro, que, Dios como es, contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos. Amén.

**(Ofrecimiento del Cáliz)**

OFFERIMUS tibi, Domine, calicem salutaris tuam deprecantes clementiam: ut in conspectu divinae majestatis tuae, pro nostra et totius mundi salute com odore suavitatis ascendat. Amen.

Te ofrecemos, Señor, el Cáliz de salvación, implorando de tu clemencia que llegue en olor de suavidad hasta el acatamiento de tu Divina Majestad, para nuestra salvación y la de todo el mundo. Amén.

**(Ofrecimiento del Sacerdote y los fieles)**

IN spiritu humilitatis, et in animo contrito suscipiamur a te, Domine, et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

CON espíritu humilde y corazón contrito, seamos recibidos por Ti, Señor, y que hoy nuestro sacrificio se ofrezca en tu presencia de modo que te sea grato, Señor Dios.

**(Levanta manos y ojos al cielo, bendiciendo la oblación:)**

VENI, Sanctificator omnipotens, aeterne Deus; et bene(+)dic hoc

eterno Dios; y ben(+)-dice este

sacrificium, tuo sancto nomini sacrificio dedicado a tu santo preaeparatum. nombre.

## 16. Lavatorio de las manos

(A continuación, el Sacerdote se lava las manos mientras reza:)

LAVABO inter inocentes manus meas: et circumdabo altare tuum, Domine:

Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua.

Domine, dilexi decorem domus tuae, et locum habitationis gloriae tuae.

Ne perdas cum impiis, Deus animam meam: et cum viris sanguinum vitam meam:

In quorum minibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei.

Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine.

**Se suprime el Gloria del salmo.**

LAVARÉ mis manos entre los inocentes; y me pondré oh Señor, al servicio de tu altar.

Para escuchar el cántico de alabanza, y proclamar todas tus maravillas.

Señor, he amado la hermosura de tu casa, y la mansión de tu gloria.

No pierdas, Dios mío, mi alma con los impíos, ni mi vida con los hombres sanguinarios.

En cuyas manos están las iniquidades, cuya diestra está cargada de sobornos.

Yo, en cambio, he procedido con inocencia; líbrame y ten misericordia de mí.

Mi pie ha permanecido firme en el camino recto: yo te bendeciré, Señor, en las asambleas de los fieles.

## 17. La Oración a la Santísima Trinidad

(El Sacerdote se dirige al centro del altar, e inclinado, recita la oración a la Santísima Trinidad:)

SUSCIPE sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis, resurrectionis, et ascensionis Jesu Christi Domini nostri: et in monorem beatae Mariae semper Virginis, et beati Joannis Baptistae, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et N. (\*nombres de los santos cuyas reliquias están en esta ara), et monium Sanctorum: ut illis

RECIBE, oh Trinidad Santa, esta oblación que te ofrecemos en memoria de la Pasión, Resurrección y Ascensión de Nuestro Señor Jesucristo y en honor de la bienaventurada siempre Virgen María, del bienaventurado San Juan Bautista y de los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, y de éstos y de todos los Santos; para que a ellos les sirva de honor y a nosotros nos

proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis interceder e dignentur in coelis, quorum memoriam agimus in terris. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

aproveche para la salvación, y se dignen interceder por nosotros en el cielo aquellos de quienes hacemos memoria en la tierra. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

## 18. El Orate fratres

**V.** ORATE fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R.** *Suscipiat, Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae.*

**V.** ORAD, hermanos, para que este sacrificio mío y vuestro, sea agradable a Dios Padre Todopoderoso.

**R.** *El Señor reciba de tus manos este sacrificio en alabanza y gloria de su nombre y también para la utilidad nuestra y de toda su Santa Iglesia.*

## 19. La Secreta

IPSE TIBI, quaesumus, Domine sancte, Pater omnipotens, aeterne Deus, sacrificium nostrum reddat acceptum, qui discipulis suis in sui commemorationem hoc fieri hodierna traditione monstravit, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus

TE SUPPLICAMOS, Padre todopoderoso, Señor santo, Dios eterno, que te haga acepto nuestro sacrificio el mismo Jesucristo tu Hijo, Señor nuestro, que en este día mandó a sus discípulos hacerlo en memoria suya; Él que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo. .

## B. Inmolación de la víctima (Canon)

**DE PIE**

## 20. El Prefacio

**V.** Per omnia saecula saeculorum.

**R.** Amen.

**V.** Dominus vobiscum.

**R.** *Et cum spiritu tuo.*

**V.** Sursum corda.

**R.** *Habemus ad Dominum*

**V.** Gratis agamus Domino Deo

**V.** Por todos los siglos de los siglos.

**R.** Amén.

**V.** El Señor sea con vosotros.

**R.** *Y con tu espíritu.*

**V.** ¡Arriba los corazones!

**R.** *Ya los tenemos unidos al Señor.*

**V.** Demos gracias al Señor Dios

nostro.

*R. Dignum et justum est.*

nuestro.

*R. Digno y justo es.*

## PREFACIO DE LA CRUZ

VERE DIGNUM et justum est, aequum et salutare, nos Tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeterne Deus. Qui salutem humani generis in lingo Cruces constituisti: ut, unde mors oriebatur, inde vita resurgeret: et Qui in lingo vincebat, in lingo quoque vinceretur, per Christum Dominum nostrum. Per Quem majestatem tuam laudant angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Coeli, coelo-rumque Virtutes, ac beata Seraphim social exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas, deprecamur, supplicii convesione dicentes:

VERDADERAMENTE es digno y justo, equitativo y saludable que en todo tiempo y lugar os demos gracias, Señor, Padre Santo, todopoderoso Eterno Dios. Que pusisteis la salvación del género humano en el árbol de la cruz, para que de donde salió la muerte, de allí renaciese la vida; y el que en un árbol venció, también en un árbol fuese vencido por Cristo nuestro Señor. Por quien alaban vuestra majestad los ángeles, la adoran las dominaciones y la temen las potestades. Los cielos y las virtudes celestes y los bienaventurados serafines la celebran con común exultación. Con los cuales os rogamos admitáis también nuestras voces que canta con humilde confesión.

## 21. El Sanctus

SANCTUS, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

SANTO, Santo, Santo es el Señor Dios de los Ejércitos. Llenos están los cielos y Tierra de tu gloria. ¡Hosanna en las alturas! ¡Bendito el que viene en nombre del Señor! ¡Hosanna en las alturas!

## EL CANON DE LA MISA

*(En silencio, el sacerdote empieza el Canon de la Misa)*

### 22. Las Oraciones anteriores a la Consagración

TE igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum, Dominum nostrum, supplices

TE pedimos, pues, y humildemente te rogamos, oh Padre clementísimo, por nuestro Señor

rogamus ac petimus, (**Osculatur Altare**) uti accepta habeas, et benedicas, haec (+) dona, haec (+) munera, haec (+) sancta sacrificia illibata; in primis quae tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica; quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto orbe terrarum: una cum fámulo tuo Papa nostro N., et Antistite nostro N. et ómnibus orthodoxis, atque catholicae et apostolicae fidei cultoribus.

### (**Conmemoración de los Vivos**)

MEMENTO, Domine, famulorum, famularumque tuarum N. et N., et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis pro se, suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis, et incolumitatis suae: tibi que reddunt vota sua aeterno Deo, vivo et vero.

### (**Comunicantes de los Santos propio**)

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes, quo Dóminus noster Jesus Christus pro nobis est tráditus: sed et memóriam venerántes, in primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genitricis eiusdem Dei et Domini nostri Jesu Christi...

Jesucristo, tu Hijo, (**besa el Altar**) que recibas y bendigas estos dones, estas ofrendas y estos santos y puros sacrificios; que te ofrecemos, en primer lugar, por tu Santa Iglesia católica, para que te dignes darle la paz, guardarla, unificarla, y gobernarla en toda la redondez de la tierra, juntamente con tu ciervo el Papa N., nuestro Prelado N., y todos los que profesan la verdadera fe católica y apostólica.

ACUÉRDATE, Señor, de tus siervos y siervas N. y N...., y de todos los circunstantes, cuya fe y devoción te son conocidas; por los que te ofrecemos, o que ellos mismos te ofrecen, este sacrificio de alabanza, por sí y por todos los suyos, por el rescate de sus almas, y por su salud y bienestar corporal; y que también te tributan sus homenajes a Ti, Dios eterno, vivo y verdadero.

sed et beatorum Joseph ejusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Jacobi,

La de san Jose, esposo de la Virgen, y la de tus bienaventurados Apóstoles y Mártires: Pedro y Pablo, Andrés,

Joannis, Thomae, Jacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis, et Thaddaei: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmae et Damiani, et ómnium Sanctorum tuorum; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Santiago, Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo, Lino, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián, y de todos tus Santos; te pedimos, por sus méritos e intercesión, nos concedas ser fortalecidos en todo con el auxilio de tu protección. Por el mismo Jesucristo N. S. Amén.

### 23. La Consagración

#### DE RODILLAS (AL TOQUE DE CAMPANILLA)

##### (Oblación de la Víctima)

Hanc ígitur oblationem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offérimus ob diem, in qua Dóminus noster Jesus Christus trádidit discípulis suis Córporis et Sánguini sui mystéria celebránda: quæsumus, Dómine, ut placátus accípias..

Así, pues, esta ofrenda de nosotros tu siervos y de toda tu familia santa, que te ofrecemos para honrar el día en que nuestro Señor, encargó a sus discípulos celebrar los misterios de su Cuerpo y Sangre, te suplicamos, Señor, que la recibas aplacado..

...diesque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

QUAM oblationem tu, Deus, in ómnibus, quaesumus, (+) benedictam, (+) adscriptam, (+) ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis (+) Corpus, et (+) Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri, Jesu Christi.

... y hacer que pasemos, en paz contigo, los días de nuestra vida, que nos veamos libres de la condenación eterna y seamos por Ti incluidos en el número de tus elegidos. Por Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

LA cual ofrenda, suplicamos te, oh Dios te dignes ordenar sea ben(+)dita, adscri(+)ta, ratifi(+)cada, racional y agradable: de suerte que se convierta, para nuestro provecho, en el Cuer(+)po y la San(+)gre de tu muy amado Hijo Jesucristo, Nuestro Señor.

##### (Consagración de la Hostia)

Qui pridie, quam pro nostra  
omniúmque salute pateretur, hoc  
est hodie, accepit panem in  
sanctas, ac venerabiles manus  
suas...

et elevatis oculis in coelum ad te  
Deum Patrem suum  
omnipotentem, tibi gratias agens,  
(+) benedixit, fregit, deditque  
discipulis suis, dicens: Accipite, et  
manducate ex hoc omnes.

**HOC EST ENIM CORPUS MEUM.**

El cual, la víspera del día en que  
sufrió su pasión por nuestra  
salvación y la de todos, es decir,  
hoy, tomó pan en sus santas y  
venerables manos...

y levantando los ojos al cielo en  
dirección a Ti, oh Dios, su Padre  
Omnipotente, dándote las gracias,  
lo ben(+)dijo, lo partió y se lo dio  
a sus discípulos, diciendo: tomad y  
comed todos de Él

**PORQUE ESTE ES MI CUERPO.**

### (Consagración del Vino)

SIMILI modo postquam coenatum  
est, accipiens et hunc praeclarum  
Calicem in sanctas ac venerabiles  
manus suas: item tibi gratias  
agens, (+) benedixit, deditque  
discipulis suis, dicens: Accipite, et  
bibite ex eo omnes.

**HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS  
MEI, NOVI ET AETERNI  
TESTAMENTI: MYSTERIUM FIDEI:  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS  
EFUNDETUR IN REMISSIONEM  
PECCATORUM.**

Haec quotiescumque feceritis, in  
mei memoriam facietis.

DE igual modo, al terminar la cena  
tomó también este precioso cáliz  
en Sus santas y venerables manos,  
y dándote de nuevo gracias, lo  
bendi(+)jo, y se lo dio a sus  
discípulos, diciendo: tomad y  
bebed todos de Él.

**PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI  
SANGRE, DEL NUEVO Y ETERNO  
TESTAMENTO: MISTERIO DE FE,  
QUE SERÁ DERRAMADA POR  
VOSOTROS Y POR MUCHOS EN  
REMISIÓN DE LOS PECADOS.**

Cuantas veces hicieris esto,  
hacedlo en memoria de Mí.

## 24. Las Oraciones posteriores a la Consagración

### (Commemoración de la Pasión, Resurrección y Ascensión del Señor)

UNDE et memores, Domine, nos  
servi tui, sed et plebs tua sancta,  
ejusdem Christi Filii tui Domini  
nostri tam beatae Passionis, nec  
non et ab inferis Resurrectionis,  
sed et in coelos gloriosae  
Ascensionis: offerimus praeclarae

POR lo cual, oh Señor,  
acordándonos nosotros tus siervos  
y tu pueblo santo, así de la dichosa  
Pasión de tu mismo Hijo y Señor  
nuestro Jesucristo, como de su  
resurrección del sepulcro, y de su  
gloriosa Ascensión a los cielos:

majertati tuae de tuis donis ac datis hostiam (+) puram, hostiam (+) sanctam, hostiam (+) immaculatam, Panem (+) sanctum vitae aeternae, et Calicem (+) salutis perpetuae.

SUPRA quae propitio ac sereno vultu respicere digneris; et accepta habere, sicut i accepta habere dignatus es munera pueri tui justii Abel, et sacrificium patriarchae nostri Abrahae, et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam. SUPPLICES te rogamus, omnipotens Deus, jube haec perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinae majestatis tuae: ut quoque **(osculatur altare)** ex hac altaris participatione, sacrosanctum Filii tui (+) Corpus, et Sanguinem (+) sumpserimus, omni benedictione caelesti et gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

### **(Conmemoración de los Muertos)**

MEMENTO, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N., qui nos praecesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

ofrecemos a tu Majestad, de entre tus dones y dádivas, una Hostia (+) pura, una Hostia (+) santa, una Hostia (+) inmaculada, el Pan (+) Santo de la vida eterna y el Cáliz (+) de perpetua salvación.

SOBRE los cuales dignate mirar con ojos favorables y semblante apacible, y aceptarlas como tuviste a bien aceptar los dones de tu siervo el inocente Abel, y el Sacrificio de nuestro Patriarca Abrahán, así como también el que te ofreció tu Sumo Sacerdote Melquisedec: sacrificio aquel santo, hostia inmaculada.

HUMILDEMENTE te suplicamos, oh Dios todopoderoso, que mandes transportar estas ofrendas por manos de tu santo Ángel a tu altar celestial y hasta el acatamiento de tu divina Majestad: a fin de que todos cuantos, **(besa el altar)** comulgando en este altar, recibiéremos el santo (+) Cuerpo y la Sangre (+) de tu Hijo, seamos colmados de todas las bendiciones y gracias celestiales. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

ACUÉRDATE también, Señor, de tus siervos y siervas **N... N...**, que nos han precedido con la señal de la fe y duermen el sueño de la paz. A ellos, oh Señor, y a todos los que descansan en Cristo, rogámoste los coloques en el lugar del refrigerio, de la luz y de la paz. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

### (Invocación de los Santos)

NOBIS quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam, et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Caecilia, Anastasis, et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non aestimator meritum sed veniae, quaesumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum. Per quem haec omnia Domine, Semper bona creas (+), sanctificas (+), vivificas (+), benedicis, et praestas nobis.

También a nosotros, tus siervos pecadores, que confiamos en la abundancia de tu misericordia, dignate darnos participación y entrada con tus Santos Apóstoles y Mártires: con Juan, Esteban, Matías, Bernabé, Ignacio, Alejandro, Marcelino, Pedro, Felicidad, Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia, y todos tus Santos: en cuya compañía te rogamos nos admitas, no en atención a nuestros meritos, sino por tu gran misericordia. Por Jesucristo Nuestro Señor. Por quien, Señor, siempre creas todos estos bienes, los santi(+)ficas, los vivi(+)ficas, los ben(+)dices y nos los otorgas.

### (Fin del Canon y pequeña Elevación)

PER (+) ipsum, et cum (+) ipso, et in (+) ipso, est tibi Deo Patri (+) omnipotenti, in unitate Spiritus (+) Sancti, omnis honor et gloria.  
... Per omnia saecula saeculorum.  
*R. Amen.*

POR Él (+), y con Él (+), y en Él (+), a Ti, Dios Padre (+) Omnipotente, en unión con el Espíritu (+) Santo, se dirige todo honor y gloria.  
... Por todos los siglos de los siglos.  
*R. Amén.*

### C. Participación de la Víctima (Comunión)

**DE PIE**

#### 25. El Pater Noster

Oremus  
PRAECEPTIS salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:  
PATER noster, qui es in coelis: sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in coelo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis

Oremos  
Amonestados por preceptos saludables y aleccionados por divina enseñanza, nos atrevemos a decir:  
PADRE nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nosotros tu reino. Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada

debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem:

*R. Sed libera nos a malo.*

*(El sacerdote dice en secreto el Amén)*

## 26. El Libera nos y el fraccionamiento de la Hostia

LIBERA nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, praeteritis, praesentibus, et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et ómnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut ope misericordiae tuae adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi.

... per omnia saecula saeculorum.

*R. Amen.*

PAX (+) Domine sit (+) semper (+) vobiscum.

*R. Et cum spiritu tuo.*

día dánosle hoy, y perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentación.

*R. Mas líbranos del mal.*

LÍBRANOS, te suplicamos, Señor, de todos los males pasados, presentes y futuros; y por la intercesión de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Dios, y de tus bienaventurados Apóstoles San Pedro, San Pablo y San Andrés, y todos los demás Santos danos bondadosamente la paz en nuestros días; a fin de que, asistidos con el auxilio de Tu misericordia, estemos siempre libres de pecado y al abrigo de cualquier perturbación.

... por los siglos de los siglos.

*R. Amén.*

La paz (+) del Señor (+) sea siempre con (+) vosotros.

*R. Y con tu espíritu.*

## 27. La mezcla del Sagrado Cuerpo y la Sangre

HAEC commixtio et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam aeternam. Amen.

Que esta mezcla de los elementos consagrados del Cuerpo y Sangre de nuestro Señor Jesucristo, nos aproveche a quienes la recibimos, para la vida eterna. Amén.

## 28. El Agnus Dei

*Al Agnus Dei se responde las tres veces miserere nobis. Se omite el beso de la paz y se omite la oración Domine Iesu Christe, qui dixisti.*

AGNUS Dei, qui tollis peccata

CORDERO de Dios que quitas los

mundi: miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi: miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi: miserere nobis.

pecados del mundo ¡ten  
misericordia de nosotros!  
Cordero de Dios que quitas los  
pecados del mundo ¡ten  
misericordia de nosotros!  
Cordero de Dios que quitas los  
pecados del mundo ¡danos la paz!

**DE RODILLAS**

## 29. Las Oraciones preparatorias para la Comunión

DOMINE Jesu Christe, Fili Dei vivi,  
qui ex voluntate Patris,  
cooperante Spiritu Sancto, per  
mortem tuam mundum vivificasti:  
lebera me per hoc sacrosanctum  
Corpus et Sanguinem tuum ab  
ómnibus iniquitatibus meis, et  
universis malis: et fac me tuis  
Semper inhaerere mandatis, et a  
te numquam separari permittas.  
Qui cum eodem Deo Parte et  
Spiritu Sancto vivis et regnas Deus  
in saecula saeculorum. Amen.  
PERCEPTIO Corporis tui, Domine  
Jesu Christe, quod ego indignus  
sumere praesumo, non mihi  
proveniat in iudicium et  
condemnationem; sed pro tua  
pietate prosit mihi ad tutamentum  
mentis et corporis, et ad medelam  
percipiendam. Qui vivis et regnas  
cum Deo Patre in unitate Spiritus  
Sancti Deus, per omnia saecula  
saeculorum. Amen.

SEÑOR Jesucristo, Hijo de Dios  
vivo, que, por voluntad del Padre y  
con la cooperación del Espíritu  
Santo, diste la vida al mundo por  
tu muerte: líbrame, por tu sagrado  
Cuerpo y Sangre de todas mis  
iniquidades y de todos los demás  
males, y haz que cumpla siempre  
tus mandamientos y no permitas  
que jamás me aparte de Ti, quien  
siendo Dios, vives y reinas con el  
mismo Dios Padre y con el Espíritu  
Santo, Por los siglos de los siglos.  
Amén.

La comunión de tu Cuerpo, Señor  
Jesucristo, que yo indigno me  
atrevo a recibir ahora, no se me  
convierta en motivo de juicio y  
condenación; sino que, por tu  
misericordia, me sirva de  
protección para alma y para  
cuerpo y de medicina saludable.  
Tú, que siendo Dios, vives y reinas  
con Dios Padre en unidad del  
Espíritu Santo, por los siglos de los  
siglos. Amén.

## 30. Las Oraciones de la Comunión

(Comunión del sacerdote)

PANEM caelestem accipiam, et  
nomen Domini invocabo.

Recibiré el Pan celestial, e  
invocaré el Nombre del Señor.

(El sacerdote, dándose golpes de pecho, dice:)

DOMINE, non sum dignus, ut intres sub textum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea. (x3)

CORPUS Domini nostri (+) Jesu Christi custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen.

Quid retribuam Domino pro omnibus, quae retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

Sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen.

SEÑOR, yo no soy digno de que entres en mi morada, mas di una sola palabra y quedará sana mi alma. (x3)

EL CUERPO de Nuestro Señor (+) Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Amén.

¿Con qué compensaré yo al Señor a cambio de todos los beneficios que me ha concedido? Tomaré el cáliz de la salvación, e invocaré el nombre del Señor. Con alabanzas invocaré al Señor, y quedaré libre de mis enemigos.

La Sangre de Nuestro Señor Jesu(+)cristo guarde mi alma para la vida eterna. Amén.

(Comunión de los fieles)

### Preparación de los fieles para la comunión

(En algunos lugares se omite)

**R.** CONFITEOR Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, pater, quia peccavi nimis cogitatione verbo, et opere: **(Percutit sibi pectus ter, dicens)** mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, orare pro me ad Dominum Deum

**R.** Yo, pecador, me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos y a vos, Padre; que pequé mucho con el pensamiento, palabra y obra: **(dándose tres golpes de pecho)** por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel arcángel, al

nostrum.

*bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a vos, Padre, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.*

**(El sacerdote da la absolución)**

**V.** Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam aeternam.

**R.** Amen.

**V.** INDULGENTIAM, (+) absolutionem, et remissionem peccatorum vestrorum, tribuat vobis omnipotens et misericors Dominus.

**R.** Amen.

**V.** Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros, y, perdonados vuestros pecados, os lleve a la vida eterna.

**R.** Amen.

**V.** El Señor omnipotente y misericordioso os conceda el perdón, (+) la absolución y la remisión de vuestros pecados.

**R.** Amén.

**El sacerdote toma el copón y eleva una Hostia mientras dice:)**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

He aquí el Cordero de Dios, he aquí el que quita los pecados del mundo.

**(Luego los que van a comulgar repiten tres veces, golpeándose el pecho:)**

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

**(x3)**

Señor, yo no soy digno de que entres en mi casa; mas di una sola palabra y mi alma quedará sana.

**(x3)**

### **Disposiciones para comulgar:**

**Estar en gracia de Dios (no tener conciencia de ningún pecado mortal cometido sin confesar)**

**Observar el ayuno eucarístico, una hora antes de la comunión**

**Acercarse con el debido respeto (salvo impedimento, se debe comulgar de rodillas y en la boca)**

**COMUNIÓN ESPIRITUAL: Yo quisiera, Señor, recibirlos con aquella pureza, humildad y devoción con que os recibió vuestra santísima Madre, con el espíritu y fervor de los santos. Amén.**

(El Sacerdote va hacia los comulgantes y, trazando una cruz con la Hostia por encima del copón, le da la Comunión a cada fiel diciendo, con el Amén incluido:)

|  |  |
|--|--|
| Corpus Domini nostri Jesu (+)<br>Christi custodiat animam tuam in<br>vitam aeternam. Amen. | El Cuerpo de Nuestro Señor<br>Jesu(+)cristo guarde tu alma para<br>la vida eterna. Amén. |
|--|--|

(Después permanecerán **DE RODILLAS** en sus sitios para dar gracias por el Sumo Bien recibido)

Terminada la comunión, el copón se deja encima del corporal. El sacerdote procede como ordinariamente a la purificación. Terminada esta el sacerdote continúa como de costumbre, exceptuando que al acceder al centro del altar hace genuflexión, y cuando se gira hacia el pueblo, pone cuidado de no dar la espalda al Santísimo.

### 31. Las Oraciones durante las abluciones

(Al purificar la patena:)

Quod ore sumpsimus, Domine,  
pura mente capiamus: et de  
munere temporali fiat nobis  
remedium sempiternum.

Haz, Señor, que asimilemos con  
alma pura lo que con la boca  
recibimos, y de don temporal  
conviértase en remedio  
sempiterno.

(Al purificar el cáliz:)

Corpus tuum, Domine, quod  
sumpsi, et Sanguis, quem potavi,  
adhaereat visceribus meis: et  
praesta; ut in me non remaneat  
scelerum macula, quem pura et  
sancta refecerunt sacramenta: Qui  
vivis et regnas in saecula  
saeculorum. Amen.

Tu Cuerpo, Señor, que he sumido,  
y tu Sangre, que he bebido, se  
adhieran a mis entrañas, y  
concédeme que no quede mancha  
alguna de pecado en mí, a quien  
han alimentado estos puros y  
santos sacramentos: Tú que vives y  
reinas por los siglos de los siglos.  
Amén.

### 32. Antífona Comunión

DOMINUS IESUS, postquam cenavit  
cum discipulis suis, lavit pedes  
eorum, et ait illis: Scitis quid  
fécerim vobis ego Dominus, et  
Magister? Exeplum dedi vobis, ut et

EL SEÑOR Jesús, después de haber  
cenado con sus discípulos, les lavó  
los pies, y les dijo: ¿Sábeis lo que  
con vosotros he hecho yo, el Señor  
y el Maestro? Ejemplo os he dado

vos ita faciatis.

para que vosotros lo hagáis.

DE PIE

### 33. La Oración de Poscomunión

V. Dominus vobiscum.

*R. Et cum spiritu tuo.*

V. Oremus

V. El Señor esté con vosotros.

*R. Y con tu espíritu.*

V. Oremos.

REFECTI vitalibus alimentis  
quaesumus, Domine Deus noster:  
ut, quod tempore nostrae  
mortalitatis exesquimur,  
immortalitatis tuae munere  
consequamur. Per Dominum  
nostrum Jesum Christum, qui  
tecum vivit et regnat in unitate  
Spiritus Sancti, Deus, per omnia  
saecula saeculorum.

ALIMENTADOS con el majar de vida  
os rogamos, Señor Dios nuestro que  
consigamos por vuestra gracia en la  
gloria lo que celebramos en  
nuestra vida mortal. Por nuestro  
Señor Jesucristo, que vive y reina  
contigo en la unidad del Espíritu  
Santo y es Dios por los siglos de los  
siglos.

**En Cuaresma, se hace la conmemoración de la feria.**

### III. CONCLUSIÓN DE LA MISA

#### 34. El Ite, Missa est

V. Dominus vobiscum.

*R. Et cum spiritu tuo.*

V. Benedicamus Domino.

*R. Deo gratias.*

V. El Señor esté con vosotros.

*R. Y con tu espíritu.*

V. Bendigamos al Señor.

*R. Demos gracias a Dios.*

#### 35. La Bendición

**(El sacerdote se inclina en el centro del altar, y dice en voz baja:)**

Placeat tibi, sancta Trinitas,  
obsequium servitutis meae: et  
praesta; ut sacrificium, quod oculis  
tuae majestatis indignus obtuli,  
tibi sit acceptabile, mihi que et  
omnibus, pro quibus illud obtuli,  
sit, te miserante, propitiabile. Per

Séate agradable, ¡oh Santa  
Trinidad!, el obsequio de mi  
servidumbre; y haz que el  
Sacrificio que yo, indigno, he  
ofrecido a los ojos de tu Majestad,  
te sea aceptable, y a mí, y a todos  
aquellos por quienes lo he ofrecido

Christum Dominum nostrum.  
Amen.

sea, por tu piedad, propiciatorio.  
Por Cristo Nuestro Señor. Amén.

**DE RODILLAS**

Se omite la bendición y el último Evangelio. En las misas leídas se termina como de costumbre. Dicha la oración Placeat tibi, el sacerdote y los ministros dejan los manípulos y el celebrante toma la capa pluvial para el traslado del Santísimo.

### **TRASLACIÓN SOLEMNE DEL SANTÍSIMO AL MONUMENTO**

Revestidos suben al altar y pone incienso en dos incensarios, y con uno incienso como de costumbre. Durante la procesión se canta el Himno Pange Lingua hasta el Tantum ergo. Cuando el Santísimo está puesto en el sagrario, se vuelve a poner incienso y se incienso con el canto del Tantum Ergo.

#### **Himno Pange Lingua**

1. Pange, lingua, gloriosi  
Córporis mystérium  
Sanguínisque pretiósí,  
Quem in mundi prétium  
Fructus ventris generósi  
Rex effúdit géntium.  
2. Nobis datus, nobis natus  
Ex intácta Vírgine,  
Et in mundo conversátus,  
Sparso verbi sémine,  
Sui moras incolátus  
Miro clausit órđine.  
3. In supremæ nocte coenæ  
Recumbens cum frátribus,  
Observata lege plene  
Cibis in legálibus,  
Cibum turbæ duodenæ  
Se dat súis mánibus.  
4. Verbum caro, panem verum  
Verbo carnem éfficit,  
Fitque Sanguis Christi merum,  
Et, si sensus déficit,  
Ad firmandum cor sincerum  
Sola fides súfficit.

1. Canta, lengua, el misterio del cuerpo glorioso y de la sangre preciosa que el Rey de las naciones, fruto de un vientre generoso, derramó como rescate del mundo.  
2. Nos fue dado, nos nació de una Virgen sin mancha; y después de pasar su vida en el mundo, una vez esparcida la semilla de su palabra, terminó el tiempo de su destierro dando una admirable disposición.  
3. En la noche de la última cena, recostado a la mesa con los hermanos, después de observar plenamente la ley sobre la comida legal, se da con sus propias manos como alimento para los Doce.  
4. El Verbo hecho carne convierte con su palabra el pan verdadero con su carne, y el vino puro se convierte en la sangre de Cristo. Y aunque fallan los sentidos, basta la sola fe para confirmar al corazón

5. Tantum ergo Sacraméntum,  
Venerémur cernui:  
Et antiquum documentum  
Novo cedat rítui;  
Præstet fides suppleméntum  
Sénsuum deféctui.  
6. Genitori Genitóque,  
Laus et iubilátio;  
Salus, honor, virtus quoque,  
Sit et benedíctio;  
Procedénti ab utróque  
Compar sit laudátio.  
Amen.

recto en esa verdad.

5. Veneremos, pues, inclinados tan gran Sacramento; y la antigua figura ceda el puesto al nuevo rito; la fe supla la incapacidad de los sentidos.

6. Al Padre y al Hijo sean dadas alabanza y júbilo, salud, honor, poder y bendición; una gloria igual sea dada al que de uno y de otro procede. Amén.

Adoran el Santísimo durante un espacio de tiempo en silencio. Después se retiran, previa genuflexión a la sacristía, donde dejan los ornamentos blancos, y celebrante y diácono toman estola morada para el despojamiento de los altares.

Si hay más de un píxide a llevar al sagrario, lo hace antes de desnudar los altares, el mismo ministros u otro (sacerdote o diácono). Con roquete, estola y velo humeral acompañado de dos acólitos con velas encendidas y portando la umbrella.

### DESPOJAMIENTO DE LOS ALTARES

El altar cristiano representa a Cristo, y el despojamiento del altar nos recuerda cómo Él fue despojado de sus vestiduras en el momento de su pasión y, desnudo, se vio expuesto a sus insultos. Esta ceremonia supone la suspensión del Santo Sacrificio.

Llegados al altar mayor y hecha la debida reverencia, de pie, comienza la denudación de los altares. El sacerdote con voz clara dice la antífona.

### ANTÍFONA *Sal 21, 19*

Dívidunt sibi indumenta mea, et de veste mea mittunt sortem.

Y añade el primer verso del salmo 21

Se dividieron mis ropas, y echaron a suerte mi túnica.

Deus, Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti?

Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?

Y prosiguen los demás clérigos. El celebrante con los ministros o ministrantes desnudan los altares de la Iglesia. Terminado esto, vuelven al altar y repiten la Ant. Dividunt y regresan a la sacristía.

Longe a salute mea verba delictorum meorum. Deus meus, clamabo per diem, et non exaudies; et nocte, et non ad insipientiam mihi. Tu autem in sancto habitas, laus Israël. In te speraverunt patres nostri; speraverunt, et liberasti eos. Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt; in te speraverunt, et non sunt confusi. Ego autem sum vermis, et non homo; opprobrium hominum, et abjectio plebis. Omnes videntes me deriserunt me; locuti sunt labiis, et moverunt caput. Speravit in Domino, eripiat eum: salvum faciat eum, quoniam vult eum. Quoniam tu es qui extraxisti me de ventre, spes mea ab uberibus matris meæ. In te projectus sum ex utero; de ventre matris meæ Deus meus es tu: ne discesseris a me, quoniam tribulatio proxima est, quoniam non est qui adjuvet. Circumdederunt me vituli multi; tauri pingues obsederunt me. Aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens et rugiens. Sicut aqua effusus sum, et dispersa sunt omnia ossa mea: factum est cor meum tamquam cera liquescens in medio ventris mei. Aruit tamquam testa virtus mea, et lingua mea adhæsit faucibus meis: et in pulverem mortis deduxisti me. Quoniam circumdederunt me canes multi; concilium malignantium obsedit me. Foderunt manus meas et pedes meos; dinumeraverunt omnia ossa mea. Ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me. Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum a me; ad defensionem meam

A pesar de mis gritos, mi oración no te alcanza. Dios mío, de día te grito, y no respondes; de noche, y no me haces caso; aunque tú habitas en el santuario, esperanza de Israel. En tí confiaban nuestros padres; confiaban, y los ponías a salvo; a tí gritaban, y quedaban libres; en tí confiaban, y no los defraudaste. Pero yo soy un gusano, no un hombre, vergüenza de la gente, desprecio del pueblo; al verme, se burlan de mí, hacen visajes, menean la cabeza: "acudió al Señor, que lo ponga a salvo; que lo libre si tanto lo quiere". Tú eres quien me sacó del vientre, me tenías confiado en los pechos de mi madre; desde el seno pasé a tus manos, desde el vientre materno tú eres mi Dios. No te quedes lejos, que el peligro está cerca y nadie me socorre. Me acorrala un tropel de novillos, me cercan toros de Basán; abren contra mí las fauces leones que descuartizan y rugen. Estoy como agua derramada, tengo los huesos descoyuntados; mi corazón, como cera, se

conspice. Erue a framea, Deus, animam meam, et de manu canis unicam meam. Salva me ex ore leonis, et a cornibus unicornium humilitatem meam. Narrabo nomen tuum fratribus meis; in medio ecclesiæ laudabo te. Qui timetis Dominum, laudate eum; universum semen Jacob, glorificate eum. Timeat eum omne semen Israël, quoniam non sprevit, neque despexit deprecationem pauperis, nec avertit faciem suam a me: et cum clamarem ad eum, exaudivit me. Apud te laus mea in ecclesia magna; vota mea reddam in conspectu timentium eum. Edent pauperes, et saturabuntur, et laudabunt Dominum qui requirunt eum: vivent corda eorum in sæculum sæculi. Remiscentur et convertentur ad Dominum universi fines terræ; et adorabunt in conspectu ejus universæ familiæ gentium: quoniam Domini est regnum, et ipse dominabitur gentium. Manducaverunt et adoraverunt omnes pingues terræ; in conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in terram. Et anima mea illi vivet; et semen meum serviet ipsi. Annuntiabitur Domino generatio ventura; et annuntiabunt cæli justitiam ejus populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

derrite en mis entrañas; mi garganta está seca como una teja, la lengua se me pega al paladar; me aprietas contra el polvo de la muerte. Me acorrala una jauría de mastines, me cerca una banda de malhechores; me taladran las manos y los pies, puedo contar mis huesos. Ellos me miran triunfantes, se reparten mi ropa, echan a suerte mi túnica. Pero tú, Señor, no te quedes lejos; fuerza mía, ven corriendo a ayudarme. líbrame a mí de la espada, y a mí única vida de la garra del mastín; sálvame de las fauces del león; a éste pobre, de los cuernos del búfalo. Contaré tu fama a mis hermanos, en medio de la asamblea te alabaré.